

E12 - The Battle for Social Rehabilitation ~Friendship~

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Mob Psycho

SIGN The Battle for Social Rehabilitation
Friendship

[01:34] Seri

Leave. I don't want you to get hurt.

[01:38] Seri

You can take this guy back with you, too.

[01:41] Seri

He's supposed to be a hostage,

[01:42] Seri

but I feel bad for him.

[01:44] Mob

Oh, it's the prime minister guy.

[01:46] Seri

What? You're the prime minister?!

[01:49] Yabe

I-I'm free to go?

[01:51] Seri

Go right ahead.

[01:54] Seri

Holy cow... I just talked
to the prime minister!

[01:58] Mob

You're part of the group that abducted him,
and you had no idea?

[02:01] Seri

Well, you know, I don't watch TV.

[02:03] Seri

I see. So the public thinks
we're the bad guys.

[02:08] Mob

But you are, though. Look at

how much damage you've done to the city.

[02:12] Seri

It's fine. The president said that most people had already evacuated.

[02:17] Dimp

President?

[02:18] Seri

The person who hired me.

[02:20] Seri

He rescued me from the hellhole that was my life.

SIGN 3 Years Ago

SIGN Serizawa Katsuya

27 years old

[02:31] (Flashback) Suzuki

It's filthy in here. Why have you been a shut-in for fifteen years?

[02:35] (Flashback) Seri

Who're you?

[02:37] (Flashback) Suzuki

My name is Suzuki.

[02:39] (Flashback) Suzuki

Your mother asked me to help you.

[02:42] (Flashback) Seri

Another counselor?

[02:44] (Flashback) Seri

Just know that if you get any closer, you'll get hurt.

[02:48] (Flashback) Seri

I'm not normal.

[02:50] (Flashback) Boss

I hear that you're an esper.

[02:53] (Flashback) Boss

I understand how you feel.

[02:55] (Flashback) Seri

Yeah, no. Go away.

[02:57] (Flashback) Boss

Why? Why don't you tell me how you're feeling?

[03:02] (Flashback) Seri

No... Don't say anything else.

[03:05] (Flashback) Seri

Please, I'm begging you. Don't annoy me.

[03:07] (Flashback) Boss

It must be hard...

[03:09] (Flashback) Boss

not being able to make friends

because people find your powers creepy.

SIGN Potato Chips

SIGN Yeet Tea

[03:12] (Flashback) Seri

Stop. Don't act like you know how I feel.

[03:15] (Flashback) Seri

Go away! Just go away!

[03:16] (Flashback) Boss

You must've been bullied
out of your place in society.

[03:23] (Flashback) Seri

Get out!

[03:28] (Flashback) Boss

I'm an esper too, you see.

[03:30] (Flashback) Boss

Come with me.

[03:33] (Flashback) Seri

B-But I get dizzy whenever I leave my room.

[03:39] (Flashback) Boss

It was raining outside.

[03:41] (Flashback) Boss

This umbrella is for you.

[03:44] (Flashback) Boss

Just imagine that when you're under
this umbrella, you're in your room.

[03:48] (Flashback) Boss

Don't worry. You'll be fine if you're with me.

[03:52] (Flashback) Boss

I'll show you how to use your powers.

[03:56] Seri

After that, I became an
upper echelon employee of Claw

[03:59] Seri

and regained my place in society.

[04:01] Mob

That's weird.

[04:03] Seri

Huh?

[04:04] Mob

Even I can tell that's all kinds of wrong.

[04:08] Mob

Aren't you basically just being used?

[04:12] Dimp

Look who's talking!

[04:14] Seri

What a horrible thing to say...

[04:17] Mob

You're the one who's horrible.

[04:19] Mob

If this is what you were going to do,
you should've just stayed a shut-in.

[04:23] Mob

Can't you picture the faces of
the people impacted by this?

[04:26] Seri

The president said that world domination
always involved certain sacrifices.

[04:31] Mob

Do you believe that, too?

[04:34] Seri

Hey... could you leave?

[04:38] Mob

Serizawa-san, you chose
the wrong person to follow.

[04:48] Dimp

You okay?

[04:49] Mob

That umbrella...

[04:50] Dimp

Yeah, it's shrouded in some insane power.

[04:53] Seri

I can relax when I'm under this umbrella.

[04:58] Mob

If we can take his umbrella...

[04:59] Dimp

He'll lose his strength.

[05:14] Seri

Trying to immobilize me...
isn't going to work!

[05:17] Mob

Ow...

[05:19] Seri

Oh, sorry. Are you okay?

[05:22] Seri

Wait, you were faking?

[05:24] Mob

Now, Dimple!

[05:25] Dimp

You got it!

[05:30] Dimp

Oh, shit!

[05:34] Dimp

He explodes after only a second
without his umbrella?

[05:38] Mob

He must be incredibly anxious.

[05:40] Mob

He finally found someone
who understood him.

[05:42] Mob

He had no choice but to follow him.

[05:45] Mob

He never stood a chance against someone
who used that to their advantage.

[05:50] Mob

I have to tell him.

[05:52] Mob

That president of yours
didn't give you peace.

[05:55] Mob

He gave you the idea that
you can't live on your own

[05:58] Mob

and chained you to the organization.

[06:02] Seri

Are you a counselor?

[06:04] Mob

You can't reintegrate into society this way.

[06:06] Mob

If anything, at this rate,
you'll never be able to return.

[06:10] Seri

Like a kid who still has his whole future
ahead of him knows how I feel.

[06:13] Seri

Then tell me... What the hell
am I supposed to do?!

[06:17] Seri

No one understood this power
I was born with!

[06:20] Seri

People thought I was creepy,
so I'd lose control and cause people trouble!

[06:24] Seri

And because of that,
I'd get scorned and lose control again!

[06:26] Seri

I even accidentally sent
my mother flying before!

[06:29] Seri

I never had any idea

when I might lose control!

[06:33] Seri

I couldn't even talk to anyone...

[06:36] Seri

I just...

[06:39] Seri

I dunno... I just wanted...

[06:43] Seri

I just wanted friends.

[06:49] Seri

I have friends here.

[06:51] Seri

Espers just like me!

[06:54] Seri

You'd never understand!

[06:59] Mob

Of course I understand.

They aren't your friends.

[07:03] Mob

I actually have friends.

[07:06] Mob

That's how I know.

[07:07] Mob

They aren't your friends.

[07:09] Seri

Stop... Stop saying that over and over!

[07:14] Dimp

This isn't good, Shigeo!

That's an insane amount of energy!

[07:17] Seri

I won't let you go any further!

Those are the president's orders!

[07:20] Seri

The president trusts me!

[07:23] Mob

No, it has nothing to do with trust.

[07:27] Mob

You're just being used.

[07:29] Seri

No! The president gave me a reason to live!

[07:33] Mob

But he doesn't see you as a person!

[07:37] Seri

As a person?

[07:39] Mob

You said you didn't want to hurt anyone.

[07:42] Mob

You're just like me.

[07:44] Mob

I know you realize

[07:45] Mob

that you're wrong.

[07:48] Seri

Shut up!

[07:51] Mob

In that case... I'll be your friend.

[07:55] Dimp

Huh?

[07:56] Seri

Whoops...

[07:57] Seri

I shot at him.

[08:01] Dimp

Shigeo!

[08:03] Seri

I even went all out!

[08:10] Dimp

What?!

[08:14] Seri

You're sucking up my energy?

[08:17] Mob

I can sense what you're feeling.

[08:20] Mob

Such a sad energy...

[08:23] Seri

You turned it into your own power?

[08:26] Mob

No. You can have it back, Serizawa-san.

[08:35] Seri

What is this?

[08:39] Seri

I see...

[08:40] Seri

He's...

[08:42] Seri

He's the same as me...

SIGN Friendship

[08:49] Boss

Now I'm going to have to recruit more soldiers because of you and your friends.

[08:54] Sho

Stop this already, Dad.

[08:57] Sho

You can see that they aren't much help.

[09:01] Boss

Since you're my son,
I'll go ahead and tell you.

[09:04] Boss

The project of applying stress
to normal human beings

[09:07] Boss

to awaken any ESP they may have...

[09:10] Boss

It was a failure.

[09:12] Boss

Even if they did happen
to awaken to some powers,

[09:14] Boss

the most they could do was produce
some insignificant phenomenon.

[09:18] Sho

Then their powers...

[09:20] Sho

You call that an insignificant phenomenon?

[09:23] Boss

The powers they're using
like they're going out of fashion

[09:26] Boss

are *my* powers.

[09:29] Boss

I am able to share my power with others.

[09:32] Boss

At the same time, I am able to absorb
other people's powers as my own.

[09:36] Boss

This is my true trump card
that no one knew about.

[09:41] Sho

So you gave 600 soldiers your power?

[09:45] Boss

That's just a mere fraction of
the energy that I have accumulated.

[09:50] Boss

But that doesn't make it any less vital.

[09:54] Boss

I'll be reclaiming my energy
from those who have lost.

[10:09] Sho

I-I finally understand...

[10:12] Sho

My dad's not human.

[10:14] Sho

He's a monster made up of energy!

[10:16] Boss

Let this be a lesson, Sho.

[10:19] Boss

Only one absolute being can be
the true protagonist of this world.

[10:25] Sho

Absolute being?

[10:30] Sho

You're—

SIGN Mob Psycho

SIGN Mob Psycho

SIGN Mob Psycho

[10:39] Sho

You're Ritsu's older bro.

[10:41] Sho

That must mean my detonator
went off successfully.

[10:46] Mob

Are you the one who set fire to my house?

[10:50] Sho

You're probably pissed off about that,
but you should probably run.

[10:54] Sho

There's no one in this world
who can defeat him.

[10:57] Mob

I'm not mad anymore.

I'm sure you have a lot going on.

[11:01] Mob

I mean, look at what
your own father has done to you.

[11:05] Boss

Who are you?

[11:07] Mob

He's been worried about you
losing control. I can tell.

[11:11] Mob

Because my younger brother
was afraid of me, too.

[11:15] Sho

He's... changed.

[11:17] Boss

You make it sound like you know
what's going on with our family.

[11:21] Mob

Serizawa-san told me that
your son was trying to stop you.

[11:26] Mob

That your son was being beaten so badly,

[11:28] Mob

he couldn't bear to watch
and came downstairs...

[11:31] Mob

That he felt so pathetic
for not being able to step in,

[11:34] Mob

making him want to disappear.

[11:36] Boss

Serizawa lost?

[11:38] Boss

That moron. He must've gotten sloppy.

[11:41] Mob

You're wrong.

[11:42] Mob

Winning and losing

[11:44] Mob

isn't the be all and end all
in relationships between people.

[11:48] (Flashback) Seri

It was the president
who got me out of that room.

[11:51] (Flashback) Seri

I'm grateful to him.

[11:53] (Flashback) Seri

But why is there a need to hurt people?

[11:57] (Flashback) Seri

I've been too scared to think about it
so I've been running away...

[12:00] (Flashback) Seri

But if my happiness only came
as a result of another's tears,

[12:03] (Flashback) Seri

I never wanted it in the first place.

[12:06] (Flashback) Seri

Thank you for making me realize that.

[12:11] Boss

Apparently, trash will never be
anything more than trash.

[12:15] Boss

So be it. It's not like I ever truly
counted on others to begin with.

[12:19] Boss

Bonds with others are absolutely meaningless.

[12:22] Boss

After all, I am whole on my own.

[12:26] Mob

That's not true. Everyone...

[12:29] Mob

Everyone grows because of their encounters with other people.

[12:32] Mob

People need other people.

[12:35] Mob

Someday, you'll need others.

[12:37] Mob

When that time comes,
you're surely going to regret things.

[12:40] Mob

So if you don't have anyone to talk to,

[12:44] Mob

I'll be there.

[12:45] Boss

You want to be a shoulder I can lean on?

[12:49] Boss

Save that kind of talk
for the weaklings of the world.

[12:52] Sho

Ritsu's bro, he can give people his energy
and steal theirs in turn.

[12:57] Sho

On top of that, he's got
a massive stock of energy himself.

[13:00] Sho

Meanwhile, I can barely even move...

[13:04] Mob

Will this help you move?

[13:06] ---

What?

[13:08] Sho

Th-This is...

[13:12] Boss

He has the same power as me?

[13:13] Mob

Can you move?

[13:14] Sho

Y-Yeah, I can sorta stand.

[13:17] Mob

That's good. In that case,
you should evacuate, too.

[13:20] Mob

I'm going to—

[13:22] Boss

I have acknowledged you as my enemy.

[13:26] Sho

Stop!

[13:28] Boss

You stay out of this.

[13:29] Boss

He has the potential to
become my mortal enemy.

[13:32] Mob

Don't. I came here to talk.

[13:36] Dimp

Give it up, Shigeo!

[13:37] Dimp

You can't talk to guys like—

[13:40] Boss

You're an annoyance.

[13:41] Boss

You can disappear first.

[13:43] Mob

Dimple!

[13:47] Teru

Was it really a good idea to
let Kageyama-kun go off alone?

[13:51] Ritsu

I've never seen my brother
openly stamp his authority like that.

[13:55] Teru

He looked in pain to me, though.

[13:58] Teru

He's not usually the type to fight.

[14:01] Teru

What do you think, Reigen-san?

[14:04] Reigen

At first glance, Mob looks pretty unreliable,
but his strength is undeniable.

[14:08] Koyama

His insane telekinesis, right?

[14:11] Reigen

That's just one of his qualities.

[14:15] Reigen

What makes him truly great

[14:17] Reigen

is his ability to tell people
exactly how he feels.

[14:20] Reigen

And that speaks to their heart
far more than any niceties.

[14:24] Reigen

As long as Mob's feelings can be
expressed to whoever he's facing...

[14:31] Ritsu

Dimple!

[14:33] Reigen

What's wrong? Are you okay?

[14:34] Reigen

Where's Mob?

[14:36] Dimp

I'm not sure, but things look pretty grim.

[14:39] Dimp

The enemy was pretty intent
on mercilessly killing Shigeo.

[14:43] Reigen

Four-eyes, you got a sec?

[14:47] Boss

Talk?

[14:49] Mob

You said that bonds with others
are meaningless.

[14:52] Mob

That can't be true.

[14:54] Mob

Everyone lacks something.

[14:55] Mob

People making up for others' deficiencies
is what makes this world go around.

[15:00] Boss

All of you are so boring.

[15:03] Boss

Even among those
blessed with the gift of ESP,

[15:07] Boss

my powers far surpass them all.

[15:10] Boss

When I came to that realization,

[15:13] Boss

it appeared as though this world
could fit in the palm of my hand.

[15:16] Boss

That was when I was in middle school,
same as the two of you.

[15:20] Boss

But your mindset
puts a halt to all progress,

[15:25] Boss

leaving you living a boring life
just like the powerless.

[15:30] Mob

That's not true.

[15:31] Mob

You're the one who's stopped in place
since middle school.

[15:35] Mob

There are far more unique people
in this world than you think,

[15:39] Mob

and just as many mindsets.

[15:42] Mob

No one should be able to place a value
on another person's mindset.

[15:47] Boss

You sound like you're trying
to take the moral high ground.

[15:50] Boss

I have no need to rely on others
to make up for my deficiencies

[15:53] Boss

because I have the ability
to steal, use, and rule.

[15:58] ---

Claw

[15:59] Boss

My goal in life is to leave
a huge mark upon this world.

[16:07] Sho

Ritsu's bro,

[16:09] Sho

don't worry about me. Just finish him off!

[16:12] Boss

Sho, I'd thought about letting you inherit
the world I was going to take over,

[16:18] Boss

but apparently you've become a failure.

[16:23] Mob

Hey.

[16:28] Boss

Are you angry on Sho's behalf?

[16:32] Boss

You truly are a child.

[16:34] Mob

Be quiet.

[16:36] Boss

This is amusing, though.

Show me everything you've got.

[16:42] Mob

This is rough...

[16:54] Sho

Stop!

[16:59] Boss

Just sit there and watch.

[17:00] Boss

This is what happens to weaklings.

[17:05] Boss

Still, you sure have some nerve
to lecture me when you're so weak.

[17:10] Boss

You can't be serious.

[17:12] Reigen

Don't move.

[17:15] Reigen

It's loaded, by the way.

[17:18] Boss

Sakurai's Jugan.

[17:20] Boss

You can't threaten me
with something like that.

[17:23] Mob

M-Master...

[17:26] Reigen

Hey, Mob.

[17:30] Boss

I don't sense any power from you.

[17:32] Boss

You'll stay out of this
if you know what's best for you.

[17:39] Boss

Apparently, you still don't
understand how powerful I am.

[17:43] Reigen

Hey, you alive, Mob?

[17:47] Reigen

I don't know what I was thinking,
letting you go off alone like that.

[17:50] Reigen

I think my ability to think

[17:52] Reigen

was impacted by all
the unnatural things going on.

[17:55] Reigen

I failed as a master.

[17:57] Reigen

You did well. I'll treat you to
some takoyaki on our way home.

[18:01] Boss

Master?

[18:02] Boss

Even though you can't even see
how powerful I am?

[18:06] Boss

So you're also someone
who tricks others and steals from them.

[18:11] Reigen

Well, this is ironic.

[18:13] Reigen

If you ask me, you can only see
powers that can't be seen.

[18:17] Reigen

I feel sorry for you.

[18:19] Boss

What's that supposed to mean?

[18:21] Reigen

I'm saying ESP isn't the only
extraordinary power people can have.

[18:26] Reigen

Off the top of my head,

[18:27] Reigen

I can think of four ways to defeat you.

[18:31] Boss

Oh? You should give them a try, then.

[18:34] Reigen

Nah, I don't feel like it.
But I do have a request...

[18:40] Reigen

Will you let me join you?

[18:43] Boss

What good does that do me?

[18:45] Reigen

I'd be able to easily persuade my
student who's unconscious there,

[18:48] Reigen

as well as all the guys outside.

[18:50] Reigen

That should be reason enough.

[18:53] boss

Let's hear about these methods
of defeating me as well...

[18:56] Boss

If you actually have any, that is.

[18:59] Reigen

I'll fill you in on some powers other
than ESP that you don't know about.

[19:03] Reigen

The first power...

[19:05] Reigen

The power that espers should
be extremely cautious about...

[19:09] Reigen

That's...

[19:10] Reigen

brute strength, you moron!

[19:14] Boss

I guess I can see how you two
are master and student.

[19:16] Boss

What a ridiculous combination.

[19:19] Reigen

W-Wait! I give up!

[19:21] Reigen

I'll do anything you ask.

[19:23] Boss

You have put me in an extremely foul mood.

[19:25] Reigen

U-Um...

[19:26] Reigen

N-N-No, wait! Let's talk about—

[19:30] Mob

Sto—

[19:43] Teru

What's going on?

[19:44] Ritsu

Reigen-san...

[19:55] Seri

I made it in time.

[19:57] Seri

I tried being courageous for once, President.

[20:01] Boss

Serizawa... I see that you've
completely betrayed me now.

[20:04] Boss

In that case...

[20:05] Mob

Forget it.

[20:07] Mob

That's enough talk.

SIGN Rage

[20:15] Mob

Let me just tell you one last thing.

[20:18] Mob

Those who don't understand
the feelings of others...

[20:22] Mob

Never mind.

[20:23] Mob

Sometimes you need to be
hurt to truly understand.

[20:26] Teru

That's...

[20:28] Ritsu

It's Nii-san.

[20:29] Dimp

Shigeo...

[20:31] Reigen

Mob's lost it.

[20:33] Seri

I-Is there anything I can help with?

[20:36] Mob

Serizawa-san, take my master
and the others and evacuate.

[20:40] Boss

Punishment comes first!

[20:45] Seri

Shigeo-kun!

[20:49] Ritsu

That's...

[20:50] Teru

That's not good!

[20:53] Ritsu

Nii-san.

[20:56] Ritsu

Plants?

[21:05] Plant

So the boss really did cast Serizawa aside.

[21:08] Teru

Who?

[21:09] Plant

Sorry, but I owe him one.

[21:12] Guy

Don't, Minegishi! If you piss off the boss...

[21:15] Plant

So you're okay too, Hatori.

[21:18] Boss

Minegishi, eh?

[21:20] Boss

Apparently, I'm now in a situation where anyone can betray me.

[21:24] ---

Back to the drawing board, I suppose.

[21:26] Boss

Disappear.

[21:35] Boss

Disappear. Disappear. Disappear.

[21:44] Boss

Well, you're enthusiastic.

SIGN Output 10%

[21:52] Boss

You're weak. Too weak.

[21:55] Boss

I'm still only using 10 percent of my powers.

[21:58] Boss

Is that your 100 percent?

[22:07] Koyama

What the hell is that?

[22:11] Boss

I see. So that's what you were after.

[22:15] Mob

Now I'll be able to hit you with everything...

[22:19] Mob

My powers... and my rage.

[23:55] Reigen

The final battle begins between an enraged Mob and the energy demon, Suzuki.

[23:59] Reigen

Don't push yourself too hard, Mob.

[24:02] Reigen

Next time on *Mob Psycho 100 II* Episode 13:

[24:04] Reigen

"Boss Fight The Final Light."

[24:06] Reigen

Watching the finale in real time is an excellent decision.

SIGN Boss Fight

The Final Light

Revision #1

Created 2024-01-02 02:04:55 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:05:53 UTC by whimsee